

**FITXA IDENTIFICATIVA****DADES DE L'ASSIGNATURA**

Codi: 35621
Nom: Traducció general inversa espanyol-català / alemany
Cicle: Grau
Crèdits ECTS: 6
Curs acadèmic: 2025-26

TITULACIONS

Titulació	Centre	Curs	Període
1011 - G. Traducció i Mediació Interlingüística (Alemany)	Facultat de Filologia, Traducció i Comunicació	4	Primer quadrimestre

MATÈRIES

Titulació	Matèria	Caràcter
1011 - G. Traducció i Mediació Interlingüística (Alemany)	Traducció General en Llengua B (Alemany)	OBLIGATÒRIA

COORDINACIÓ

FACKLER - JULIA WALTRAUD

RESUM

Esta assignatura forma part del Mòdul "PRÀCTICA DE LA TRADUCCIÓ", que constituïx (amb 72 crèdits) el nucli pràctic dels estudis de Traducció i Mediació Interlingüística. Dins del mòdul esmentat, hi ha diverses matèries: TRADUCCIÓ GENERAL (30 crèdits), TRADUCCIÓ ESPECIALITZADA (18 crèdits), INTERPRETACIÓ (12 crèdits) i CONEIXEMENT DE L'ENTORN PROFESSIONAL (12 crèdits). En concret, la matèria TRADUCCIÓ GENERAL es compon de les assignatures següents:

- Traducció General (B/A) 1
- Traducció General (B/A) 2
- Traducció General Inversa (A/B)
- Traducció General (C/A) 1
- Traducció General (C/A) 2



L'assignatura Traducció General Inversa (A/B) – Espanyol-Català/Alemany (codi 35621) està previst en un nivell avançat de Traducció general de Llengua B. L'objectiu d'esta assignatura, de caràcter eminentment pràctic, és el d'iniciar als alumnes en la pràctica de la traducció a l'alemany de textos escrits en espanyol/català de tipologia diversa. Per a això, s'analitzaran, en el text espanyol/català, aspectes relatius a la tipologia textual, a la morfosintaxis, al lèxic i a l'horitzó cultural; s'examinaran els problemes habituals que la traducció de l'espanyol planteja; es familiaritzarà als alumnes amb estratègies i tècniques de traducció adequades a cada tipus de text i intenció comunicativa; i s'atendrà la correcta formulació en la llengua fique.

L'assignatura vol contribuir a aconseguir els Objectius de Desenvolupament Sostenible de la UNESCO. Per a aconseguir-ho, una part dels exercicis pràctics d'anàlisi i de traducció, així com les tasques de discussió a l'aula es plantejaran sobre materials que inclouen continguts relacionats amb estes qüestions.

CONEXEMENTS PREVIS

RELACIÓ AMB ALTRES ASSIGNATURES DE LA MATEIXA TITULACIÓ

No s'ha especificat restriccions de matrícula amb altres assignatures del pla d'estudis.

ALTRES TIPUS DE REQUISITS

És recomanable que l'alumne compte amb coneixements de llengua alemanya mínims a nivell B2. Als estudiants Erasmus a la Universitat de València se'ls exigiran requisits similars en llengua espanyola en funció dels seus plans d'estudi.

COMPETÈNCIES / RESULTATS D' APRENTATGE

-

Comparar i analitzar constituents de la llengua pròpia amb els d'altres llengües, per a la seua aplicació a la traducció i mediació interlingüística.

Desenvolupar un compromís ètic en l'àmbit de la traducció i la mediació interlingüística, centrant-se en aspectes tals com la igualtat de gèneres, la igualtat d'oportunitats, els valors de la cultura de la pau i els valors democràtics i els problemes mediambientals i de sostenibilitat així com el coneixement i l'apreciació de la diversitat lingüística i la multiculturalidad.

Dissenyar i gestionar projectes (relatius a la traducció i mediació interlingüística) en l'àmbit acadèmic o professional.

Posseir competència translatorial (directa i/o inversa) en textos generals.

Que els estudiants hagen demostrat posseir i comprendre coneixements en una àrea d'estudi que parteix de la base de l'educació secundària general, i se sol trobar a un nivell que, si bé descansa en llibres de text avançats, inclou també alguns aspectes que impliquen coneixements procedents de l'avantguarda del seu



camp d'estudi.

Que els estudiants hagen desenvolupat aquelles habilitats d'aprenentatge necessàries per a emprendre estudis posteriors amb un alt grau d'autonomia.

Que els estudiants sàpien aplicar els seus coneixements al seu treball o vocació d'una forma professional i posseïsquen les competències que solen demostrar-se per mitjà de l'elaboració i defensa d'arguments i la resolució de problemes dins de la seua àrea d'estudi.

Treballar en equip en l'àmbit de la traducció i la mediació interlingüística i desenvolupar relacions interpersonals.

Treballar i aprendre de manera autònoma i planificar i gestionar el temps de treball en l'àmbit de la traducció i la mediació interlingüística.

DESCRIPCIÓ DE CONTINGUTS

1. Introducció a la teoria de la traducció

- Presentació de recursos per a la traducció de textos en llengua alemanya.
- Procés de pre-traducció, terminologia i documentació.

2. Gramàtica contrastiva espanyol-català / alemany

Presentació de fenòmens gramaticals i la seua traducció a l'alemany.

3. Traducció de diferents tipus de textos

- Textos de la vida quotidiana: receptes, cartes, bitllets, instruccions d'ús, ofertes d'ocupació, etc.
- Textos publicitaris: propaganda, prospectes, fullets, etc.
- Textos periodístics: articles, crítiques, resums, comentaris, etc.
- Textos de divulgació científica: resums, *abstracts, etc.

Resultats d'aprenentatge:

Valorar i entendre l'aplicació de diferents normes traductològiques en funció dels diversos contextos socioculturals.

Distingir i utilitzar de manera apropiada les diferents tècniques de traducció.

Valorar les diferències entre sistema i ús de les llengües quant a la praxi traductològica i la mediació interlingüística.



Prendre decisions i valorar-les de manera crítica en les tasques de traducció o mediació comunicativa.

Conèixer i comprendre, des del propi àmbit de la titulació, les desigualtats per raó de sexe i gènere en la societat; integrar les diferents necessitats i preferències per raó de sexe i de gènere en el disseny de solucions i resolució de problemes.

VOLUM DE TREBALL (HORES)

ACTIVITATS PRESENCIALS

Activitat	Hores
Teoria	20,00
Laboratori	40,00
Total hores	60,00

ACTIVITATS NO PRESENCIALS

Activitat	Hores
Assistència a altres activitats	5,00
Elaboració de treballs individuals o en grup	35,00
Estudi i treball autònom	0,00
Preparació de classes	30,00
Preparació d'activitats d'avaluació	20,00
Resolució de casos pràctics	0,00
Total hores	90,00

METODOLOGIA DOCENT

En l'assignatura es combinaran les classes teòriques i pràctiques amb el treball grupal tutoritzat per la professora.

Classes teòriques: s'exposaran els continguts a desenrotllar en cada un dels temes. El material presentat per la professora estarà a la disposició d'els/les estudiants mitjançant l'Aula Virtual. Es combinarà la classe magistral, sobretot en la introducció de nous conceptes, amb la reflexió i discussió a partir de la presentació de casos pràctics. S'instruirà a els/les estudiants en la utilització de procediments tant inductius com deductius per a la resolució de problemes de caràcter teòric sobre aspectes diversos de la gramàtica alemanya a partir de la lectura directa de materials de referència i la seua aplicació reflexiva.

Classes pràctiques: es realitzaran i corregiran exercicis de traducció i d'anàlisi contrastiva d'un dossier de pràctica elaborat per la professora. Els continguts dels diferents exercicis i activitats versaran sobre els continguts teòrics exposats en classe, i enfrontaran a els/les estudiants problemes concrets de traducció general espanyol-alemany. Es recorrerà diferents activitats de caràcter participatiu i interactiu: exercicis individuals, en parelles, en xicotets grups.

Treball individual tutoritzat: les/els estudiants hauran d'entregar cada 1-2 setmanes un diari d'aprenentatge en el qual documentaran el desenrotllament del seu aprenentatge, sobretot pel que concerneix



terminologia, pragmàtica, estructures i coneixement dels gèneres i tipus de textos, les seues característiques i particularitats, etc.

Treball grupal tutoritzat: els/les estudiants realitzaran 1-2 projectes de traducció en grups, en cada un dels quals assumiran el rol específic d'un equip de traducció (preparació, traducció, correcció).

Esta assignatura fomenta els objectius de desenvolupament sostenible de la UNESCO en tractar transversalment temàtiques relacionades amb alguns d'ells en les tasques de traducció, anàlisi i discussió de textos.

AVALUACIÓ

L'avaluació constarà de 4 parts diferenciades:

a) Diari d'aprenentatge	10%	no recuperable en 2 ^a convocatòria
c) Projecte en grup	30 %	recuperable en 2 ^a convocatòria
d) Dues proves escrites parcials presencials	60%	recuperable en 2 ^a convocatòria
Total	100%	

Per a aprovar l'assignatura és necessari aconseguir una mitjana de 50% en les proves escrites obligatòries.

Criteris d'avaluació

L'avaluació es basarà en el control de l'adquisició dels coneixements i el desenvolupament de les competències pròpies del nivell requerit. El sistema d'avaluació consta de proves de teoria, d'aplicació pràctica d'esta, d'exercicis individuals i en grup de resolució de problemes i de tutories grupals amb exposició de treballs de síntesis i reflexió sobre els continguts de l'assignatura, a més del lliurament d'un projecte de traducció.

L'assistència a classe no és obligatòria, però sí que ho és el lliurament de les tasques pràctiques. Esta es realitzarà a través de l'aula virtual en la data i forma que indicarà el professor. El retard en l'enviament d'una tasca comportarà una penalització en la nota referida a este apartat de l'avaluació.



Teoria

Preguntes sobre aspectes concrets dels continguts gramaticals exposats en classe.

Resolució de problemes plantejats amb resposta raonada.

Pràctiques

Exercicis per a decidir i aplicar tècniques i estratègies de traducció adequades, per a traduir, per a reconèixer i millorar els errors de traducció.

2a Convocatòria

En la segona convocatòria seran recuperables totes les activitats avaluable, excepte el diari d'aprenentatge (a)

Es mantindran les notes dels apartats ja aprovats per a la segona convocatòria.

La qualificació en segona convocatòria resultarà del conjunt de a), b) i de l'examen final de la segona convocatòria.

L'honestedat intel·lectual és vital en les comunitats acadèmiques, i per a la justa avaluació del treball de l'estudiantat. Tots els treballs presentats en este curs han de ser d'autoria original. No s'admetran treballs en els quals es faça ús de col·laboració fraudulenta o la composició amb l'ajuda d'intel·ligència artificial (*ChatGPT o altres), excepte si la seua utilització forma part dels continguts de l'assignatura i està autoritzada pel professorat que la impartix.

El sistema general de qualificacions seguirà la normativa de la Universitat de València aprovada pel Consell de Govern del dia 30 de maig de 2017. ACGUV 108/2017.

BIBLIOGRAFIA



- Gramáticas alemanas y comparadas / Léxico del alemán y español Castell, A./Braucek, B. (2008). Gramática de la lengua alemana. Explicaciones y ejemplos. Editorial Idiomas/Hueber Castell, A./Braucek, B. (2008). Gramática de la lengua alemana. Libro de ejercicios. Editorial Idiomas/Hueber Grammis. <http://hypermedia.ids-mannheim.de> Dictionarios monolingües Duden. Deutsches Universalwörterbuch A-Z. Duden. Langenscheidts Großwörterbuch. Deutsch als Fremdsprache. Langenscheidt. Wahrig, G. (2002). Deutsches Wörterbuch. Bertelsmann. Wörterbuch Deutsch als Fremdsprache. De Gruyter. Dictionarios bilingües Slabý, R./Grossmann, R. (2002). Diccionario de las lenguas española y alemana. Herder. Álvarez-Prada, E. (2001). Langenscheidts Handwörterbuch Spanisch. Langenscheidt. Pons Großwörterbuch Spanisch (2009). Pons/Klett. Corpus lingüísticos IDS-Korpora. Institut für Deutsche Sprache. . Corpus de Referencia del Español Actual (CREA). Real Academia de la Lengua. Parallel Corpus German-Spanisch (PaGes). Universidade de Santiago de Compostela.
- Gil, A. & Preiss, S. (2001). Übungen zur vergleichenden Grammatik Deutsch-Spanisch. Romanistischer Verlag. Kadriç, M. et al. (2010). Translatorische Methodik. Facultas. Kautz, U. (2000). Handbuch des Übersetzens und Dolmetschens. Iudicium / Goethe-Institut. Königs, F. G. (2000). Übungen zum Sprachmitteln. In K.-R. Bausch, H. Christ & H.-J. Krumm (Hrsg.), Handbuch Fremdsprachenunterricht (S. 315;317). Francke. Lütke, H. & Schmidt-Radefeldt, J. (1997). Linguistica contrastiva. Deutsch versus Portugiesisch-Spanisch-Französisch. Narr. Molina, L. & Hurtado, A. (2002). Translation Techniques Revisited. A Dynamic and Functionalist Approach. Meta, 47(4), 498;512. Norberg, U. (2013). Selbstreflexion im Übersetzungsstudium. In E. Schwarz & U. Stachl-Peier (Hrsg), Das Spiel der Sprachen 3. Impulse zu einer Sprachdidaktik im tertiären Bildungsbereich und zur Translationsdidaktik (S. 160;187). Karl-Franzens-Uni Graz. Nord, C. (2001). Lernziel: Professionelles Übersetzen Spanisch-Deutsch. Gottfried Egert Verlag. Nord, C. (2010). Fertigkeit Übersetzen. BDÜ Fachverlag. Robles, F. (2018). Introducción a la sintaxis alemana. Univ. València. Scherer, H. (1997). Kommentierte Übersetzungen Spanisch-Deutsch. Romanistischer Verlag. Siever, H. (2013). Übersetzen Spanisch-Deutsch. Narr. Siever, H. & Wehbar, A. S. (2016). Ausgewählte Tempora und Modi des Deutschen. Narr. Stolze, R. (2001). Übersetzungstheorien. Narr. Wilss, W. (1997). Übersetzungswissenschaft. Klett.